



ALEXANDRA VILLEMINEY

FREELANCE TRANSLATOR

ENGLISH GERMAN FRENCH SPANISH



www.villengua.com (in constr.)

info@villengua.com

+34 649 356 739

Skype: villenguatranslations



ALEXANDRA VILLEMINEY

FREELANCE TRANSLATOR

TRANSLATOR & INTERPRETER EN / DE / ES / FR

Freelance Translator

01/2011 – Today

- Freelance activity for renown agencies such as Transperfect, RWS (former SDL), Lionbridge, ULG (former Merrill Brink), Janus Worldwide, Roboto, Argos, Translate Plus, VistaTec, STAR Group, Millengo, etc. Adoption of new tools such as Trados Studio, memoQ, Translation Workspace, XTM and ATMS. Progressive specialization on medical texts and Post Editing of Machine Translation.

Inhouse Translator

Comunica.dk, Mijas | 03/2010 – 12/2010

- Inhouse activity as a translator and marketing assistant at the translation agency Comunica.dk.. Translation of texts in the fields of marketing, software and gaming mainly in Wordfast Pro.

Internship

Wohanka & Kollegen GmbH, Geisenhausen | 08/2009 – 02/2012

- 6 months internship at the translation agency Wohanka & Kollegen GmbH. Translation of documents such as diplomas, birth certificates, resumes, etc.

Activity during university studies

Héctor González Izquierdo, Málaga | 08/2004 – 08/2007

- Language assistant and secretary in the law firm of Héctor González Izquierdo.

PERSONAL DATA



03.06.1984 in Frankfurt



+34 649 356 739



info@villengua.com



Barrio Bucarrero 59, Liérganes

LANGUAGE SKILLS

German – Native

Englisch – Excellent

Spanish – Near native

French – Good

SKILLS

|| SPECIALIZATIONS

- Medicine / Pharma
- IT / Software
- Gaming
- Marketing
- Legal

EDUCATION

MASTER IN SOFTWARE AND MULTIMEDIA TRANSLATION

Universidad Menéndez Pelayo, Madrid
2014 – 2016

BACHELOR IN TRANSLATION AND INTERPRETATION

Universidad de Málaga, Málaga
2005 – 2019

|| TOOLS

- Trados Studio 2019
- Wordfast Pro
- memoQ 9.4
- Translation Workspace
- XTM
- ATMS
- Xbench
- MS Office

INTERESTS

- Running
- Cycling
- Horseback riding
- Gardening
- Painting
- Cooking
- Music
- Literature
- Politics
- Medicine

TRAINING

SDL Studio 2011

Training Course SDL Studio– Intermediate (Trados Certified)

SDL Multiterm

Training Course SDL Multiterm

PORTFOLIO

Medical

- Translation of the book "AMLS Advanced Medical Life Support (250K)
- Patient and specialist facing surveys (300K)
- Website of Clínica Santiago Dexeus (30K)
- Surgeon facing training courses and videos for Dentsply Sirona (80K)
- Patient faced diagnostic tool (80K)
- Medical devices (cardiology, dental, IFU, In vitro, orthopaedic, ophthalmic optics, defibrillators, etc.)
- Medical products (stoma care, wound management, etc.)
- Informed consents and clinical studies

Gaming

-Star Trek Online (800K); Marple Story (80K); Old World (50K); Conflict of Nations (30K); Supercross (10K); Gamedec (15K); Terra Invicta (20K)

Software & IT

- Post Editing for Amazon on ATMS, Microsoft, Sony products, Dell, etc.
- Translations for Bigfix, Autotask, HP, Skillsoft, etc.

Legal

-Contracts, recruitment conditions, privacy & cookie policies, service contracts, confidentiality agreements, diplomas, power of attorney, Certification Courses for Accountants in Switzerland (80K), etc.

ADDITIONAL INFORMATION

Full member of ProZ: <http://www.proz.com/translator/1118644>

Member of Translators without Borders.

Voluntary translator for Greenpeace.

Liérganes, 03.03.2023

Alexandra Villeminey

